

## **Fichier d'aides à la compréhension écrite de l'espagnol par des francophones débutants (1995)**

Mis au point par CHRISTIAN DEGACHE (allocataire-moniteur de 1993 à 1995 en sciences du langage, didactique des langues, Université Stendhal-Grenoble3) dans le cadre du projet GALATEA et suite à deux formations expérimentales d'entraînement à la compréhension écrite de l'espagnol par des étudiants francophones débutants.

Dossier ronéoté distribué aux étudiants,

publié en ligne sur [www.galanet.eu/publication/fichiers/Fichier\\_1995.pdf](http://www.galanet.eu/publication/fichiers/Fichier_1995.pdf)

### **Légende des principaux symboles utilisés :**

⇒ ...à rapprocher de... ; ...correspond à...

⇐ *idem*

⇔ ...équivalent à... ; à rapprocher mutuellement de...

≈ ...proche, moyennant un certain ajustement sémantique, de...

// ...peut être apparenté à...

√ ...partage la même racine que...

< ... vient du latin...

✎ à vous d'écrire...

**flor** : en gras, mot ou segment cité en espagnol

*fleur* : en italique normal, mot ou segment cité en français

autres polices de caractère : mots ou segments cités dans d'autres langues (la langue est précisée)

## SOMMAIRE DES TITRES DES FICHES D'AIDE

### I. COMMENT RESOUDRE DES DIFFICULTES DE COMPREHENSION D'ORDRE LEXICAL

#### **A. "Le bricolage phonético-lexical"**

- A1. Devez-vous lire le texte à voix haute pour vous-même? (oralisation)
- A2. Les voyelles aux extrémités des mots
- A3. Les consonnes au début des mots : le "h"
- A4. Les consonnes au début des mots: le "ll"
- A5. Le cas de "ga" et "ca"
- A6. Vibrer ou ne pas vibrer
- A7. L'espagnol ne "vvvvrombit" pas !!!
- A8. Les voyelles dans la racine des mots
- A9. Attention fragile ! Les consonnes intervocaliques
- A10. Le "ch" de tchao n'est pas libre de tout soupçon !
- A11. Des chapeaux peu innocents
- A12. Allo al // au !
- A13. Des fins de mots qui se ressemblent
- A14. Des inversions peu orthodoxes... les métathèses!

#### **B. "Les passerelles morpho-lexicales"**

- B1. Les préfixes en espagnol
- B2. Les suffixes en espagnol:

#### **C. "Les passerelles sémantico-lexicales"**

- C1. Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens!
- C2. Comment glisser du sens d'un mot à un autre?
- C3. Vous en savez plus que vous ne croyez ou... nous avons les moyens de vous faire parler...
- C4. Des ressources pourtant bien de chez nous...!
- C5. Des faux-amis de "première et de seconde main":
- C6. Le lexique irréductible
- C7. Savoir réinvestir les acquis
- C8. Les multi-occurrences
- C9. N'hésitez pas à faire des associations d'idées

### II. COMMENT RESOUDRE DES DIFFICULTES DE COMPREHENSION D'ORDRE MORPHO-SYNTAXIQUE

#### **D. "Les passerelles verbales"**

- D1. Comment trouver les verbes
- D2. Deux verbes *être* en espagnol : ser et estar.
- D3. Deux verbes *avoir* en espagnol : haber et tener.
- D4. Le système verbal espagnol
- D5. Comment construit-on les verbes composés en espagnol ?
- D6. Les semi-auxiliaires

- D7. Les racines méconnaissables des verbes irréguliers
- D8. L'impératif négatif

**E. "Les passerelles syntaxiques au fil du texte "**

- E1. L'ordre des mots dans la phrase
- E2. La place de l'adjectif par rapport au nom
- E3. La mise en relief (les présentatifs)
- E4. Comment suivre les personnages à travers le texte ?
- E5. Hommes ou femmes ?

**F. "Autour des pronoms"**

- F1. Les pronoms personnels compléments
- F2. La redondance des pronoms personnels compléments d'objets indirects
- F3. Aspect de la pronominalisation: "Lo que"
- F4. Recherche pronom personnel sujet désespérément...!
- F5. L'emploi pronominal de l'article défini
- F6. Les pronoms relatifs

**G. "Sur quelques autres catégories grammaticales"**

- G1. Certains articles sont aux abonnés absents !
- G2. Les adverbes
- G3. Les adjectifs possessifs
- G4. Les adjectifs démonstratifs
- G5. Les adjectifs indéfinis

**H. "Le lexique grammatical"**

- H1. Comment repérer et trouver le sens des prépositions des textes
- H2. Comment repérer et trouver le sens des mots de liaison ou connecteurs

**I. "Tournures spécifiques"**

- I1. L'expression de l'obligation : "tener que + infinitif"
- I2. L'expression de l'habitude et de la répétition
- I3. Expression de la conséquence

**III. COMMENT TROUVER DES INDICES DE SENS AU NIVEAU DU TEXTE PRIS DANS SA GLOBALITE**

- J1. Reconnaître le type de texte
- J2. Reconnaître le type de discours
- J3. Reconnaître l'organisation textuelle
- J4. Le recours aux connaissances personnelles

**ANNEXES : Textes utilisés dans cette formation**

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- FICHE A1-

---

## **A1. Devez-vous lire le texte à voix haute pour vous-même? (oralisation) :**

Si cela vous est nécessaire pour "évoquer" du sens, pourquoi pas !

Mais quelques rudiments sont nécessaires pour éviter de se laisser entraîner sur de fausses pistes (sans parler bien sûr d'avoir une prononciation correcte).

- "**ñ**": ce son se prononce comme la suite graphique *gn* de *montagne* en français.  
→ exemples : **España** *Espagne* ou **Español** *Espagnol* ! **señalar** // *signaler*
- La graphie "**u**" se prononce comme le *ou* français.  
Néanmoins, après "**q**" ou dans "**gui...**" et "**gue...**", elle ne se prononce pas.
- La graphie "**ch**" ne se prononce pas [k] comme en italien mais [tʃ] comme dans *tchador*, *tchèque* ou *tchao*.
- L'accent écrit en espagnol (ceux que nous appellerions accents aigus) comme dans **México** ou **Bogotá** signale en général une tonicité accentuée pour la syllabe concernée.  
Pour les mots sans accent, c'est l'avant-dernière syllabe qui est accentuée, à moins qu'ils finissent pas une consonne autre que "n" ou "s".
- Dans certains cas, l'accent apparaît pour distinguer à l'écrit 2 mots homonymes.

Fiche d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A2 -**

## A2. Les voyelles aux extrêmités des mots

Vous le saviez déjà, dans de très nombreux cas, il suffit de faire tomber la voyelle finale d'un mot espagnol (souvent un "o" c'est vrai !) pour retrouver à quelques détails orthographiques près la forme française.

*Exemples* : momento, misterio, cripta...

Mais on connaît moins le fait que le même phénomène se produit parfois **au début des mots** comme dans les exemples ci-dessous :

*N.B.:* Complète ces fiches avec les unités qui t'y ont renvoyées.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
<u>Voyelles au début des mots</u>	<p><b>"a"</b>    ⇐</p> <p><i>exemples:</i></p> <p>ayer</p> <p>alojado</p>	<p>⇒ <b>rien</b></p> <p>hier</p> <p>logé</p>			
	<p><b>"e+s+cons."</b>    ⇐</p> <p><i>exemples:</i></p> <p>espectadores</p> <p>esponja</p> <p>escuchar</p>	<p>⇒ <b>chute du "e"</b></p> <p><b>ou du "s"</b></p> <p>spectateurs</p> <p>éponge</p> <p>☞.....</p>			



Fiche d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
-FICHE A4 -

#### A4. Les consonnes au début des mots: le "ll":

"ll" au début d'un mot espagnol ("l mouillé") correspond le plus souvent à un groupe "cl", "pl" ou "fl" en français (voir exemples ci-dessous).

Mais attention il y a quelques exceptions qu'il faut absolument connaître car elles sont très fréquentes :

**llegar** ⇒...*arriver*

**llevar** ⇒... *porter, emporter...*

**llamar** ⇒... *appeler*

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
<u>consonnes</u> :	<p>"ll" ⇐</p> <p>llave</p> <p>lleno</p> <p>lluvia</p>	<p>⇒ "pl", "cl", "fl"</p> <p>clé</p> <p>plein</p> <p>pluie</p>	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒	<p>⇒ [pj] [kj] [fj]</p> <p>chiave</p> <p>pieno</p> <p>pioggia</p>	<p>port.</p> <p>[ʃ]</p> <p>chave</p> <p>cheno</p> <p>chuva</p>

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE A5 -

---

### A5. Le cas de "ga" et "ca"

Parfois, en français, les suites espagnoles "ga" ou "ca" se sont "écrasées" en "ch".

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
Positions initiales ou moyennes	"g"ou"c"+"a"ou"o" ← castillo gato boca manga	⇒ "ch"... château chat bouche manche			

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE A6 -

## A6. Vibrer ou ne pas vibrer :

Bien des sons que nous prononçons sont très proches les uns des autres. Ainsi, certains ne se distinguent que par la vibration des cordes vocales.

- C'est le cas de [k] de cri et [g] de gris. le premier est dit sourd (sans vibration), le 2ème est dit sonore (avec vibration). C'est aussi le cas du [t] de "trois" et du [d] de "droit".

Dans le cas de langues voisines comme le français et l'espagnol, il ne faut pas hésiter à jongler entre ces sons très proches pour retrouver l'unité équivalente.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
Positions initiales ou moyennes	"g" /g/.....← seguro  gritar	⇒ "c" /k/ √sécurité ≈ sûr crier			
<u>Positions moyennes:</u>  consonnes	"d".....← deuda mudar  dudar lado	⇒ "t" dette muter, mutation...  √..... √latéral ≈ √.....			

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE A7 -

---

### A7. L'espagnol ne vvvvrombit pas !!!

L'espagnol prononce de la même façon les graphies "b" et "v". Pas étonnant alors qu'on trouve un "b" en espagnol là où en français on met un "v" !

En fait, ce sont 2 sons très proches. Pour [b] les 2 lèvres se touchent et le son explose alors que pour [v] les dents du haut touchent les lèvres du bas et le son est émis par friction.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
Positions initiales ou moyennes	"b".....← barniz abrir	⇒ "v" vernis ouvrir			

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A8 -**

**A8. Les voyelles dans la racine des mots**

• **Groupes de voyelles au sein d'un mot (le cas des diphtongues)...**

Dans la prononciation de l'espagnol, c'est l'avant-dernière syllabe qui est le plus souvent accentuée sans que cela soit indiquée d'aucune façon que ce soit. Au fil de l'histoire, cela a eu des conséquences sur la prononciation de l'espagnol par rapport à celle du français. Mais, à partir de quelques règles, on peut retrouver des correspondances.

1. Quand vous trouvez les lettres "ue" dans l'avant-dernière syllabe (prononcez 'wé' en un seul mouvement car c'est une diphtongue), il y a de fortes chances pour que vous retrouviez un mot semblable en français avec le son [ɔ] de port, corps... ou parfois [œ] de œuf, neuf....
2. Quand vous trouvez les lettres "ie" dans l'avant-dernière syllabe (prononcez 'yé' en un seul mouvement car c'est une diphtongue), il y a de fortes chances pour que vous retrouviez un mot semblable en français avec la lettre "e".
3. Mais à l'inverse, la diphtongaison peut exister en français mais pas en espagnol, et cela indépendamment de la position de la syllabe.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
<i>Positions moyennes:</i>	<p><b>1. "ue"</b> ←</p> <p>puerto suerte huevo nueve</p>	<p>⇒ [ɔ] ou [œ]</p> <p>port sort ≈ chance œuf ☞.....</p>			
	<p><b>2. "ie"</b> ←</p> <p>vientre advierte mientras</p>	<p>⇒ "e"</p> <p>ventre (il) avertit ⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ ≈ ☞.....</p>	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒	⇒ mentre	
	<p><b>3. "e".....←</b></p> <p>creo dedo vez</p>	<p>⇒ "oi" /wa/</p> <p>(je) crois doigt fois</p>			

**A8. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**  
 4ème type de diphtongue español "ei" // français "i"  
 p A vous : (l.27) ...en seis idiomas... a.....

**A8. punto 3 :** En el texto **Dos soldados se estrellan...** :  
 p A ti te toca : (en el título)  
 ...se estrellan... < estrella... (véase A2 y ital. *stella*) a.....  
 Entonces, se estrellan (por derivación) a.....

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
 -FICHE A9 -

### A9. Attention fragile ! les consonnes intervocaliques

Certaines consonnes placées entre les voyelles du latin se sont avérées fragiles au fil des ans. C'est pourquoi aujourd'hui on les retrouve plus ou moins en français ou en espagnol. Les consonnes concernées sont [g] ; [k] ; [t] ; [d]

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
<u>Positions moyennes:</u>					
2 voyelles sans diphtongue	(yo) creo	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ crédible ←← ≈ (je) crois (croire // creer, cf fiche A8)	"d" ⇒⇒ credo ⇒ ←←←←←←←←←←	"d" credo, credere ←←←←←↓	
	caer	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ √caduc ←← ≈ tomber	⇒⇒ cadere ⇒ ←←←←←←←←←←	cadere ←←←↓	
	gritar enseguida	crier ensuite			

S

Fiche d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A10 -**

### A10. Le "ch" de tchao n'est pas libre de tout soupçon !

Quand vous trouvez les lettres "ch" au sein d'un mot espagnol, essayez de le remplacer par "ct" et cherchez des mots dérivés de la même base en français.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
consonnes	"ch" /i/.....←	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒	⇒⇒ "ct" ⇒	⇒⇒ "tt"	
	<b>leche</b>	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ √ lacté, lactose ← ≈ lait	⇒⇒ lactis ⇒⇒ ←←↓ ←←	⇒ latte ←←↓	
	<b>noche</b>	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ √ nocturne, noctambule ≈ <del>no</del> .....	⇒⇒ nocte ⇒⇒ ←← ↓ ←←	⇒ notte ←←↓	
	<b>pecho</b>	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ √ pectoral ←← ≈ <del>pe</del> .....	⇒⇒ pectus ⇒ ←← ↓ ←←	⇒ petto ←← ↓	

Fiche d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A11 -**

### A11. Des chapeaux peu innocents

Très souvent, un "s" placé devant une consonne (surtout "t" ou "m") est rappelé par un accent circonflexe en français.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
voyelles + consonnes	voy.+"s"+cons ← mismo costar castillo	⇒ <b>vôy</b> + cons même côûter château			

Fiche d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A12 -**

### A12. Allo al // au !

Très souvent, le groupe espagnol "al" + consonne correspond au français "au" + consonne.

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
	"al" ← salsa	⇒ "au" sauce			

Fiche d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE A13 -**

### A13. Des fins de mots qui se ressemblent

On constate qu'à de nombreux mots français finissant par le son [j] ( appelé "yod" et prononcé "yeu") l'espagnol offre un équivalent avec la lettre "j" (prononcée un peu plus à l'arrière que notre [R], c'est la fameuse "jota" [X] à prononcer "Rota")

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres langues
positions finales	<p><b>"jo"</b> ou <b>"ja"</b> ← ⇒ /j/            /xo/ ou /xa/.....</p> <p><b>oreja</b> oreille  <b>hinojo</b> fenouil  <b>parejo</b> pareil  <b>viejo</b> vieil</p> <p><b>ojo</b> <del>o</del>.....</p>				

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- FICHE A14 -

---

## A14. Des inversions peu orthodoxes... les métathèses!

On donne le nom de métathèse au déplacement d'une ou plusieurs valeurs sonores au sein d'un mot. Ce déplacement est surtout fréquent pour les consonnes [r] et [l].

Il s'agit d'un phénomène "naturel" auquel est porté tout locuteur d'une langue à cause d'une loi phonétique très générale et pour ainsi dire universelle : **la loi du moindre effort articulaire**. Cette loi est responsable de multiples évolutions des langues. C'est elle qui pousse nombre de francophones à dire \*infractus [ɛ̃fraktys] au lieu de infarctus [ɛ̃farktys]. Ce qui constitue en l'occurrence une métathèse (déplacement du [r] ).

Dans le texte **Muerte en directo**, vous en avez un qui passe inaperçu puisqu'en français il existe tel quel, **palabra** // *palabre* , pour la simple raison qu'il a été emprunté à l'espagnol au XII<sup>e</sup> siècle...! En fait **palabra** < parabl̄a < parábōla, par inversion des deux consonnes concernées.

Si cela n'était pas utile ici, c'est toutefois une chose à savoir car ça peut vous servir dans de nombreuses occasions, par exemple:

- **milagro** < miraglo < miráculu // ☞.....
- **viernes** < vienres < véneris // ☞.....

Bien sûr, là encore, cette règle de passage peut se combiner à d'autres...

---

### A14. Exemple à compléter dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

- **peligro** < periglo < periculu // ☞.....
- (voir aussi les fiches C1)
- (titre) **flores peligrosas** ☞.....
- (1.26) **...los peligros...** ☞.....
-

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
- FICHE B1-

---

## B1. Les préfixes en espagnol:

On retrouve en espagnol à peu près les mêmes préfixes qu'en français.
---

exemples :

- **pro** (*en avant* ou *en faveur*): **producir**, **prometer**, **proferir**, **proponer**...
- **en** ou **em** (*dans*): **entablar**, **embarcar**, **embotellar**...

Dans le texte **Muerte en directo** :

A vous :

- **prosiguió** = **pro** + **seguir**, cf. **seguían** (l.2), **siguiente** (l.20)... // ital. *seguire*...

✎ .....

- **enfocaba** // ...cf. *focus*, *focal*... ⇒ *en* + *focus*

✎ .....

---

## B1. Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous : (l.6) ...**desprevenido**... **des-** : préfixe de privation comme en français *désapprouver*.

Il ne reste plus qu'à "dériver" pour proposer une traduction (cf. C2) : ✎ .....

De plus, ce mot a un synonyme dans le texte, lequel ? ✎ .....

---

## B1. En el texto **Dos soldados se estrellan**...

Te toca a ti : (l.13)

...**sustraída**... **sus-**... préfixe identique (pronociation aussi) à sa version française

✎ ..... (cf. también **distraída** (l.13) en **Flores peligrosas**...)

---

## B1. En el texto **Jessica** :

A ti te toca : observa las siguientes unidades

(l.12) **trasladada** y (l.29) **trasladó**

Del verbo **trasladar**, **tras-**... préfixe quasi-identique à sa version française (cf. *transférer*, *transformer*, voire "*transbahuter*") y **-ladar** (cf. C7)

✎ .....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE B2** -

---

## B2. Les suffixes en espagnol:

La suffixation est en espagnol d'une richesse plus grande et d'un emploi plus étendu qu'en français même si la plupart des suffixes espagnols ont une forme correspondante en français:.

Dans le texte **Muerte en directo**:

- Attention aux confusions et ne pas prendre par exemple le suffixe **-ismo** pour celui du superlatif **-ísimo**!

---

**B2. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

**-or / -ora**

A vous : (1.4) **timadora(s)** ☞.....  
(1.11) **vendedora** ☞.....

**-oso, -osa**

A vous : (titre) **peligrosa(s)** ☞.....  
(sous-titre) **curioso** ☞.....

**-illo, -illa**

C'est en général un suffixe diminutif (comme **-ito, -ita**), mais il prend parfois une valeur péjorative. Par ailleurs, dans bien des cas, le mot dérivé à l'aide du suffixe **-illo** désigne un objet différent de celui qu'indiquait le mot d'origine. Comme ici:

(1.16) **bolsillo** (< **bolsa**//sac) ☞.....  
(1.22) **octavilla** (< **octava** // octave ≈ feuille de papier de la huitième partie d'une feuille standard) ☞.....

**-ero, -era**

En vertu de **A8** ("e" // "oi") et d'une adaptation de la traduction littérale grâce à l'analogie et au contexte, que pourriez-vous proposer pour **cartera** (1.31) ?

A vous : (1.31) ...**la cartera.** ☞.....

---

**B2. En el texto Jessica :**

**-dad**

Es un sufijo nominal. Observa las palabras siguientes

(1.14) **gravedad** (1.20) **ciudad**  
A ti te toca : ☞..... ☞.....

---

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
- FICHE C1 -

---

## C1. Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens!

• En règle générale, n'hésitez pas à passer par d'autres langues pour accéder au sens d'unités lexicales espagnoles. Le latin, l'italien, l'occitan (et tous les "patois") ainsi que les autres langues romanes bien sûr mais pas seulement...

**L'anglais** notamment à une telle proportion de mots d'origine latine qu'il peut vous être utile à bien des reprises!

Exemple à compléter dans le texte **Muerte en directo** :

**varios** // various ⇒ ☞.....

Mais **l'italien** constitue bien sûr la source la plus précieuse. Et même si vous ne l'avez pas étudié, l'expérience prouve que **tout francophone en sait plus qu'il s'en doute**.

Exemple à compléter dans le texte **Muerte en directo** :

**vida** // vita ⇒ ☞.....

**mostró** // ... cf. la mostra (de Venise) ⇒ ☞.....

---

### C1. Exemple à compléter dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

(titre) **flores peligrosas**... et (1.26) **peligros** // ...cf. ital. è pericoloso sporgersi que tout le monde connaît ! ☞.....

(1.16) ...**bolsillos**... Pour la base, cf. ital borsa, français *bourse* ([l] et [r] très proches phonétiquement) ☞.....

---

### C1. Ejemplo que completar en el texto **Dos soldados se estrellan ...** :

(titre) **robaron**... y (1.4) **robar** // ...cf. ital. rubar, inglés *to rob, robber* ..... y francés *dérober* : ☞.....

(1.9) **medianoche**: **media** //...cf lat. *medio*, raíz de Milano (mediolanum = en el medio del llano) y de mediterráneo (en el medio de las tierras). ¡ Lo más sorprendente es que **medio** y **medianoche** se encuentran ambos (los dos) en el *Petit Robert* !

☞.....

(1.39) ...**dadas a conocer** //... cf. lat. *data*... o el inglés... *data collection*...

☞.....

---

### C1. Ejemplo que completar en el texto **Jessica** :

(1.3) **días**... // ...cf. inglés *days*..... o el latino *per diem* (cf. C4 también)

☞.....

---

### C1. Ejemplo que completar en el texto **El eslalon gigante** :

(1.9) **curva**... // ...cf. inglés

☞.....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
- **FICHE C2** -

---

## **C2. Comment glisser du sens d'un mot à un autre?**

*ou* « **Dérivez mais ne vous échouez point** ».

Attention, dans bien des cas on doit réaliser des dérivations ou glissements sémantiques afin d'arriver, à partir d'une ressemblance totale ou partielle, à cerner le sens.

Et cela bien entendu en étayant ses hypothèses à l'aide d'autres indices prélevés à d'autres niveaux (syntaxe, morphologie, texte, contenu extralinguistique, etc...) de façon à éviter les sempiternels faux-amis, toujours prêts à nous entraîner là où l'on ne veut pas aller!

Exemples à compléter dans le texte **Muerte en directo** :

**palabra** // *palabre* ⇒ ☞ .....

**cabeza** ≈// *caboche* ⇒ ☞ .....

---

**C2** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

Traduisez littéralement les segments suivants puis essayez de les "dériver" dans le contexte.

A vous :

(1.5) **...lo llevan a cabo** (cf. aussi les fiches **A4** et **A6**)

≈// ..... ⇒ ☞ .....

(1.9) **Las ganancias**... cf. *substancia* // substance ; *aparencia* // apparence

**ganancia** ≈// ..... ⇒ ☞ .....

---

**C2. En el texto **Dos soldados se estrellan...** :**

A ti te toca : (1.23) **...carretera...** intenta traducir literalmente esta palabra recurriendo a A5 y hazla derivar hacia una forma normal teniendo en cuenta el contexto (cf. misma consigna en francés más arriba):

⇒ ☞ .....

---

**C2. En el texto **Jessica** :**

A ti te toca : (1.8) una mujer **embarazada de nueve meses**... ¿Qué puede ser ? Intenta traducir literalmente esta palabra y busca la forma correcta en francés teniendo en cuenta el contexto :

⇒ ☞ .....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
- **FICHE C3** -

---

### **C3. Vous en savez plus que vous ne croyez ou... nous avons les moyens de vous faire parler...**

Conseil : Exploitez au mieux vos **connaissances lexicales préalables en espagnol** : vous en avez toujours plus que vous ne le croyez.

Faites le compte des mots espagnols passés en français.

- Les premiers datent d'avant le 16<sup>ème</sup> siècle: *infant, mantille, moignon* et également *hâbleur* = "beau parleur, vantard" < **hablar** = *parler* )...

- Les derniers nous sont à peine arrivés: **ola** (= vague, souvent écrit de façon erronée **hola** qui n'a rien à voir et signifie *salut* en espagnol), **movida, chicano**...

- Ces derniers se confondent avec ceux que vous connaissez personnellement par les différents contacts que vous pouvez avoir avec cette langue (cinéma, chanson, voyages, littérature, etc... : des mots comme **noche, poco, cabeza, corazón** sont très connus; ... et même à travers la bande dessinée, comme on nous l'a fait remarqué à plusieurs reprises: relisez donc à Astérix en Hispanie et "soupaloignon y croûtons")

Là encore, ne sous-estimez pas vos intuitions, on a tous en tête sans vraiment le savoir des mots des langues étrangères avec lesquelles on a eu des contacts!

Alors... vérifiez ces intuitions à l'aide d'autres indices!

---

### **C3. Exemple tiré de Flores peligrosas para los turistas :**

(sous-titre et l.19) **Ayuntamiento** : vous avez sans doute entendu parler des **juntas** militaires des pays latino-américains. **Junto/a** a la même origine que *joint* (cf. **A8** mais avec diphtongue en français et pas en espagnol cette fois) et peut désigner un groupe de personnes "jointes". Ce mot constitue la base de **Ayuntamiento** ☞.....

(l.5) **...mujeres...** figure sous une forme très proche dans le dictionnaire Larousse de l'argot français où il est précisé que ce mot a été « très populaire au 19<sup>ème</sup>, notamment à travers mainte chanson raciste ». **...mujeres...** ☞.....


---

### **C3. ejemplo procedente de : Dos soldados se estrellan...**

(l.10) **pasearse** : peut-être êtes-vous déjà allé en Espagne ou en Amérique du Sud, vous avez sans doute constaté alors que de larges avenues bordées d'arbres et où il fait bond déambuler sont appelées **paseo** (vous le trouvez l.19) comme **el Paseo de la Castellana en Madrid**

**paseo** ☞..... → **pasearse** ☞.....

(1.20) **salir** (cf. C5): peut-être avez-vous observé aussi sur l'autoroute ou dans les bâtiments l'inscription **salida**

(1.30) **De vuelta a...** Peut-être vous intéressez vous au cyclisme, même de loin vous savez que le tour de France s'appelle *Le Tour*, le tour d'Italie Il Giro et le tour d'Espagne **la Vuelta**. Alors, au prix d'un léger arrangement... : **De vuelta** // .....

---

**C3. En el texto El eslalon gigante :**

A ti te toca:

(1.19) **nevados** : ¿ Habrás oído hablar alguna vez de la Sierra Nevada ? donde se organizan carreras de esquí de nivel internacional ...

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
- FICHE C4 -

---

### C4. Des ressources pourtant bien de chez nous...!

Conseil : Faites largement appel à vos **connaissances lexicales en français**, à vos différents registres y compris aux formes archaïques!

Souvent vous constaterez avec surprise qu'à des mots courants mais opaques de l'espagnol correspondent des mots rares, voire très soutenus ou archaïques du français...

2 exemple : **ira** // *ire* (= colère) que l'on retrouve dans *irascible*.  
Sachez par ailleurs qu'il en va de même avec les formes syntaxiques.

Exemples à compléter :

**madre**... cf. *maternel, maternité*... ⇒ ☞.....  
**podrido**... cf. *putréfier* ... ⇒ ☞.....

---

### C4 Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous : (titre) ...**flores**... cf. *floraison, florilège, floriculture*

☞.....

(1.5) ...**casi**... cf. *C'est quasiment la même chose* ou *quasi-identique*

☞.....

(1.5) ...**siempre**... grâce à A8 vous arrivez à la base de *sempiternel*

☞.....pensez également à la *joubarbe* appelée aussi *sempervivum*.

(1.7) **El precio**... cf. *précieux, préciosité, apprécier*

☞.....

(1.15) ...**para limpiarle**... cf. *limpide*

☞.....

(1.30) ...**te vacie**... cf. *vacuité, vacance de pouvoir*

☞.....

---

### C4. En el texto **Dos soldados se estrellan**...

A ti te toca : (título) ...**robar**... cf. *dérober* (y C1)

☞.....

(1.2) ...**domingo**... cf. *dominical, dominicain*

☞.....

(1.21) ...**recinto**... cf. *ceinture, enceinte*

☞.....

(1.36) ...**permanecen**... cf. *permanence*

✂.....

(1.39) ...**conocer**... cf. *connaissance*

✂.....

**C4. En el texto Jessica :**

A ti te toca :

(1.3) ...**días**... cf. los días de la semana en francés *lundi, mardi*... o las palabras *quotidien, méridien, midi*... (cf. también C1)

✂.....

(1.5) ...**se encontraba**... cf. *rencontrer*

✂.....

(1.5) ...**envolvía**... cf. *enveloppait*

✂.....

(1.17) ...**nació**... cf. *naissance, naissant*

✂.....

**C4. En el texto El eslalon gigante :**

A ti te toca:

(1.5) **casa**... cf. *casanier*

✂.....

(1.7) **nubes**... cf. *nébulosité*

✂.....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
- **FICHE C5** -

---

### **C5. Des faux-amis de "première et de seconde main":**

- **"De première main" (du français):**

C'est un problème crucial mais il ne faut pas s'en faire une obsession! La preuve, le manuel de grammaire "L'espagnol de A à Z"<sup>1</sup> n'en signale que **141!** Cela signifie qu'ils sont facilement mémorisables, d'autant plus que dans les textes :

- certains d'entre eux sont particulièrement rares ;
- bien souvent le contexte sémantique alerte le locuteur qui rectifie le tir;
- "tomber" dans le panneau sur un faux-ami n'a pas forcément des conséquences

fâcheuses sur la construction sémantique.

Alors, allez-y franchement en restant vigilants car dans l'ensemble il n'y a pas de quoi devenir paranoïaque! Et répertoriez-les quand vous les repérez.

Dans le texte **Muerte en directo**, méfiez-vous de **contestar** qui est "moins conflictuel qu'il n'y paraît".

- **"De seconde main" (des autres langues):**

Vos autres ressources linguistiques peuvent aussi parfois vous jouer quelques tours. On peut en effet trouver en espagnol quelques faux-amis de l'italien, de l'anglais, du latin, etc...

Gardez l'œil vigilants et répertoriez-les quand vous les trouvez

- exemple latin :

**ante** a pris en espagnol le sens de *devant* ou *face à* alors que *avant* se dira **antes**.

---

#### **C5 Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (1.21) Attention à... ..**repartir**... ✎.....

---



---

#### **C5. En el texto Dos soldados se estrellan... :**

A ti te toca : (1.20) Cuidado con... ..**salir**... ✎.....

---



---

<sup>1</sup> MARIANI Claude, VASSIVIÈRE Daniel, *Pratique de l'espagnol de A à Z*, Hatier, Paris, 1987.

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
**-FICHE C6 -**

---

## C6. Le lexique irréductible

Bien évidemment, malgré toutes les ruses et stratégies que l'on pourra employer, il restera bien quelques unités irréductibles.

Souvent cela se limitera à quelques unités rares. Inutile de s'encombrer la mémoire dans un premier temps. Si vous avez résolu tout ce qui peut être résolvable avec les autres fiches d'aide, les unités irréductibles rares comme **estertor** ou **curanderismo** ne devraient plus être très gênantes. Et en plus, vous vous en faites peut-être déjà une idée...!

Ce qu'il faut en revanche c'est retenir les unités irréductibles fréquentes.

Dans le texte **Muerte en directo**, les unités a priori irréductibles dont la fréquence d'utilisation est forte en espagnol, sont les suivantes. Cherchez-en la traduction avec les autres fiches ou au pire, demandez-en la traduction, et notez-là.

**acerca de**     ✎ .....

**atrás**         ✎ .....

**dejar**         ✎ .....

**hacia**         ✎ .....

**mientras**     ✎ .....

**más**           ✎ .....

**pregunta**     ✎ .....

**quedar**       ✎ .....

---

**C6.** Sachez utiliser les différentes apparitions d'une même racine opaque, dans un même texte ou au fil des textes.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

(sous-titre) **timo**, (1.4) timadoras : base « irréductible » mais en observant ce dérivé et le contexte, peut-être en aurez-vous une idée ?

✎ .....

Sachez aussi utiliser les réseaux lexicaux thématiques :

(1.6) **...desprevenido « guiri »...** Ce groupe de mots a un équivalent dans ce texte, lequel ?

✎ .....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE C7-

---

### C7. Savoir réinvestir les acquis:

Sachez réinvestir le lexique déjà vu pour comprendre des énoncés où l'on en retrouve la racine...

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

(1.6) ...**acercarse a...** (cf. dans **Muerte en directo** : **acerca de**)

✂.....

(1.29) ...**dice...** (cf. dans **Muerte en directo** : **estaba diciendo**)

✂.....

---

**C7. En el texto Dos soldados se estrellan... :**

A ti te toca : (1.2) ...**sufrieron...** cf. **Muerte en directo** 1.5

✂.....

(1.2 y 1.33) ...**sufrieron...** cf. **Muerte en directo** 1.5

✂.....

(1.4) ...**después...** cf. **Muerte en directo** 1.9 y 13

✂.....

(1.9 y 1.23) ...**hacia...** cf. **Muerte en directo** 1.21

✂.....

(1.29) ...**tomar...** cf. **Muerte en directo** 1.11

✂.....

(1.37) ...**ingresados...** cf. el primer texto, el del chinés 1.3

✂.....

---

**C7. En el texto Jessica... :**

A ti te toca : (1.5) ...**se encontraba...** cf. **Muerte en directo** 1.16

✂.....

(1.25) ...**salía...** cf. **2 soldados se estrellan...** 1.21

✂.....

(1.12) ...**trasladada...** cf. **lado en Muerte en directo** 1.22

✂.....

(1.30) ...**cercano...** cf. **Muerte...**(1.11) y **Flores...** (1.6)

✂.....

---

**C7. En el texto El eslabón gigante... :**

A ti te toca :

(1.1) ...**se trata...** cf. Las preguntas que el profesor hace con respecto a los textos leídos: ¿De qué se trata? (cf. También C4)

✂.....

- (1.1) ...**lugar**... cf. **El toro**... 1.15  
 ✂.....
- (1.3) ...**cuya**... cf. **El toro** 1.46  
 ✂.....
- (1.4) ...**vuelve**... cf. **2 soldados**... 1.30 (De vuelta: participo pasado del mismo verbo)  
 ✂.....
- (1.4) ...**hacia**... cf. **Muerte en directo** (1.21) y **2 soldados** (1.9 y 1.23)  
 ✂.....
- (1.4) ...**donde**... cf. **Jessica**... 1.30 y 1. 35  
 ✂.....
- (1.5) ...**salida**... cf. **2 soldados** (1.20)  
 ✂.....
- (1.7) ...**hasta**... cf. **Jessica**... 1.30 (cf. también H1)  
 ✂.....
- (1.6) ...**pequeña**... cf. **Jessica** (1.4)  
 ✂.....
- (1.13) ...**recorrido**... cf. **El toro**... 1.71  
 ✂.....
- (1.14) ...**sigue**... cf. **Muerte en** 1.2 (seguían) y 1.20 (siguiente)  
 ✂.....
- (1.6 y 1.8) ...**detrás**... cf. **Muerte en directo** (1.21: atrás) y **El toro** (tras)  
 ✂.....
- (1.17) ...**cayendo**... cf. **El toro**... 1.25 (cayó)  
 ✂.....
-

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- FICHE C8 -

---

## C8. Les multi-occurrences

Dans un même texte, repérez et observez les diverses apparitions d'une même unité opaque ou d'un même radical puis comparez les contextes. Vous multipliez ainsi vos chances d'en déduire le sens. Idem au fil des textes.
--

### C8. En el texto **Dos soldados se estrellan...** :

(título) **robaron**, (1.4) **robar**... (cf. C1 también)

✂.....

(1.10) ...**pasearse**... (1.19) ...paseo... (cf. C3 también)

✂.....

Busca y observa las varias ocurrencias de una misma unidad

(1.2 y 1.10) ...**domingo**...

✂.....

(1.12 y 1.27) ...**según**...

✂.....

---

### C8. En el texto **Jessica** :

(1.4, 1.19 y 1.23) ...**pequeña**...

✂.....

(1.5) ...**trasladada**... y (1.29) trasladó

✂.....

(1.19 y 1.38) ...**huella**

✂.....

(1.21) ...**herida** y (1.23) ...**heridos**

✂.....

(1.14, 1.31 y 1.37) ...**comprobar**...

✂.....

---

### C4. En el texto **El eslalón gigante** :

(1.2, 4, 5) **derecha**

✂.....

(1.3, 8) **bajando**

✂.....

(1.2) **llega** (1.4, 8) **llegada**

✂.....

(1.6, 14) **detrás**

✂.....

(1.5, 15) **arriba**

✂.....

(1.7, 15) **más**

✂.....

(1.11, 14) **meta**

✂.....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
-FICHE C9-

---

### **C9. N'hésitez pas à faire des associations d'idées :**

Un bon "truc" pour résoudre des difficultés lexicales c'est de se livrer à un remue-méninges (**tormenta de ideas**) autour d'un mot transparent ou d'un mot thématique du texte afin de rechercher tout ce à quoi il nous fait penser. Et bien il y a de fortes chances pour que les mots qui nous viennent à l'esprit se retrouvent d'une manière ou d'une autre dans le texte, à proximité de l'unité de départ si celle-ci n'est pas thématique, n'importe où ailleurs si elle l'est.

Inténtalo en el texto **Jessica**, por ejemplo con la palabra **supermercado** :

(1.25) **E. Evers salía de hacer unas compras en un supermercado...**

**una compras** ✎ .....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE D1** -

## D1. Comment trouver les verbes

Pour trouver les verbes, plusieurs stratégies sont possibles :

- 1°) tenir compte du sens de la phrase et des unités voisines ;
- 2°) l'ordre Sujet - Verbe - Complément (SVO) est très fréquent en espagnol comme en français mais on peut s'attendre à trouver aussi les ordres VSO ou OSV assez fréquemment ;
- 3°) enfin les terminaisons sont de bons indicateurs.

Voici un tableau résumant les principales terminaisons des 3<sup>e</sup> personnes du singulier et du pluriel... des **verbes réguliers** ! Car bien sûr, les verbes les plus fréquents sont irréguliers !

infinitif	<b>-ar</b> (cortar)	<b>-er</b> (deber)	<b>-ir</b> (vivir)
<b>presente</b> (présent)	cort- <b>a</b> cort- <b>an</b>	deb- <b>e</b> deb- <b>en</b>	viv- <b>e</b> viv- <b>en</b>
<b>imperfecto</b> (imparfait)	cort- <b>aba</b> cort- <b>aban</b>	deb- <b>ía</b> deb- <b>ían</b>	viv- <b>ía</b> viv- <b>ían</b>
<b>pretérito</b> (passé simple)	cort- <b>ó</b> cort- <b>aron</b>	deb- <b>ió</b> deb- <b>ieron</b>	viv- <b>ió</b> viv- <b>ieron</b>
<b>futuro</b> (futur)	cortar- <b>á</b> cortar- <b>án</b>	deber- <b>á</b> deber- <b>án</b>	vivir- <b>á</b> vivir- <b>án</b>
<b>condicional</b> (conditionnel)	cortar- <b>ía</b> cortar- <b>ían</b>	deber- <b>ía</b> deber- <b>ían</b>	vivir- <b>ía</b> vivir- <b>ían</b>

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous avancer des hypothèses de traduction pour les segments suivants

- (l.16 et 22) **estaba**      ✂.....
- (l.17) **enfocaba**      ✂.....
- (l.2) **seguían**      ✂.....
- (l.14) **prosiguió**      ✂.....
- (l.20) **mostró**      ✂.....
- (l.6) **costaría**      ✂.....

### D1. Le subjonctif présent : observez !

infinitif	<b>-ar</b> (cortar)	<b>-er</b> (deber)	<b>-ir</b> (vivir)
<b>presente indicativo</b> (présent)	cort- <b>a</b> cort- <b>an</b>	deb- <b>e</b> deb- <b>en</b>	viv- <b>e</b> viv- <b>en</b>
<b>presente subjuntivo</b>	cort- <b>e</b> cort- <b>en</b>	deb- <b>a</b> deb- <b>an</b>	viv- <b>a</b> viv- <b>an</b>

Que constatez-vous ?

.....  
.....  
.....

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

A vous : pouvez-vous avancer des hypothèses de traduction pour les segments suivants

(1.29) ...**no dejes**... ✎.....

(1.30) ...**te vacié**... ✎..... (cf. aussi C4)

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- FICHE D2 -

---

## D2. Deux verbes *être* en espagnol : **ser** et **estar**.

Si leur emploi constitue le cauchemar des francophones mis en demeure de s'exprimer en espagnol, pour la compréhension il suffit de savoir qu'ils sont **deux espagnols pour un français** afin de ne pas se laisser impressionner par la multiplicité des formes dont l'on retrouve trace en général dans les conjugaisons de *être*.

Voici un tableau des **formes irrégulières** (en gras) de ces verbes à la **3<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel** :

	presente	imperfecto	pretérito	subjuntivo presente
<b>ser</b>	<b>es</b> <b>son</b>	<b>era</b> <b>eran</b>	<b>fue</b> <b>fueron</b>	<b>sea</b> <b>sean</b>
<b>estar</b>	est-á est-án	esta-ba esta-ban	<b>estuvo</b> <b>estuvieron</b>	est-é est-én

Dans le texte **Muerte en directo**:

p A vous : pouvez-vous traduire les segments suivants

(1.16 et 22)      **estaba**      ✎.....

(1.9)              **fue**              ✎.....

(1.18)             **era**              ✎.....

---

**D2.** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous :        (1.2) **siendo**      ✎.....

                  (1.3) **son**            ✎.....

                  (1.18) **sido**           ✎.....

---

---

 Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)

 - FICHE D3 -
 

---

### D3. Deux verbes *avoir* en espagnol : **haber** et **tener**.

Là aussi, comme pour *ser y estar*, **deux espagnols pour un français**, mais leur emploi est moins problématique :

**haber** est spécialisé comme auxiliaire des verbes composés et dans quelques emplois idiomatiques

**tener** apparaît dans tous les autres cas.

Voici un tableau des **formes irrégulières** (en gras) de ces verbes à la **3<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel** :

	presente	imperfecto	pretérito	subjuntivo presente
<b>haber</b>	<b>ha</b> <b>han</b>	hab-ía hab-ían	<b>hubo</b> <b>hubieron</b>	<b>haya</b> <b>hayan</b>
<b>tener</b>	<b>tiene</b> <b>tienen</b>	ten-ía ten-ían	<b>tuvo</b> <b>tuvieron</b>	<b>tenga</b> <b>tengan</b>

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
- FICHE D4-

---

## D4. Le système verbal espagnol :

**L'organisation du système verbal** espagnol est très proche de celle du français :

- 3 groupes : verbes en **-ar**, en **-er** et en **-ir**
- des règles stables pour former les désinences des verbes réguliers
- une multitude de verbes irréguliers parmi lesquels on retrouve les verbes les plus fréquents, les auxiliaires et les semi-auxiliaires. En compréhension, sont surtout gênantes les formes irrégulières de ces verbes qui nous empêchent de reconnaître la base.

En ce qui concerne **l'emploi de ces formes**, sachez simplement que l'on a coutume de dire que l'espagnol contemporain est plus rigoureux que le français sur la **concordance des temps** parce qu'il utilise systématiquement les formes passées du subjonctif dans la subordonnée si la principale le requiert (comme certains personnages publics en français, sauf qu'en espagnol tout le monde le fait...)

**Le gérondif** : Une forme espagnole qui n'existe pas en français mais que vous connaissez bien en anglais (present perfect) et qui a valeur de présent progressif (*être en train de...*):

**estar** + participe présent du verbe en **-ando** (infinitif en **-ar**)  
ou **-iendo** (infinitif en **-ir** ou **-er**)  
exemple : **Juan está cantando** ou **Francisca está comiendo**

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous traduire les segments suivants

(1.16) **estaba diciendo** ☞.....

Mais ces formes progressives peuvent être assumées par d'autres verbes que l'on dira alors semi-auxiliaires: ex: **...iba soportando...** (**iba** = imparfait du verbe **ir** ≈ *aller*).

Les formes en **-iendo -ando** sont par ailleurs équivalentes à nos participes présents quand elles sont utilisées seules.

---

**D4. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (1.2) **...está siendo el escenario...**

☞.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
**-FICHE D5 -**

---

## **D5. Comment construit-on les verbes composés en espagnol ?**

Les verbes composés de l'espagnol (passé composé, plus que parfait, passé antérieur, etc...) des différents modes, se construisent toujours (y compris les verbes pronominaux) avec l'auxiliaire **haber**, une des deux formes du verbe *avoir* (l'autre étant **tener**, cf. **Fiche D3**).

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous traduire le segment suivant où **acudir** rend l'idée de déplacement

(1.7) **Dolz había acudido a Canal Nueve...**

✍.....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE D6 -**

---

## D6. Les semi-auxiliaires

Plus fréquemment qu'en français, certains verbes peuvent jouer occasionnellement le rôle d'auxiliaire. C'est ce qu'on appelle des semi-auxiliaires.

C'est le cas des verbes **andar ; ir ; venir ; llevar...**

(à compléter, cf. A à Z n° 114)

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE D7 -**

---

## D7. Les racines méconnaissables des verbes irréguliers:

Il est absolument nécessaire d'être en mesure de reconnaître assez rapidement les verbes irréguliers les plus fréquents dont les racines sont modifiées.

**2 exemple : tener : tuv- (tuve, tuvo... tuvieron au passé simple)**

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous reconnaître l'infinitif français du verbe souligné ci-dessous en vous aidant de la règle A3 sur le "h" initial et du contexte ?

(1.11) ...**después de que... M.D.Bañón hiciera la presentación...**

☞ verbe français à l'infinitif :.....

☞ temps et mode employés ici ?.....

---

**D7. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (1.29) ...**dice...**

☞ .....

---

**D7. En el texto Dos soldados se estrellan... :**

A ti te toca : (1.15) ...**iba a ser utilizada...** (cf. también D4)

indicio : el infinitivo de este verbo es **ir** (se encuentra como base de ciertas conjugaciones del mismo verbo en francés)

☞ .....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
**-FICHE D8 -**

---

### **D8. L'impératif négatif :**

<b>no + subjonctif présent du verbe (cf. fiche D1)</b>
--

Attention ! Cela peut vous gêner dans votre repérage des verbes

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (1.29) ...no dejes que esta flor...

✍ .....  

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE E1** -

---

## **E1. L'ordre des mots dans la phrase:**

Dans les textes de presse, l'espagnol respecte la tendance générale:  
Sujet + Verbe + Complément ou Attribut.

Toutefois, il faut savoir que l'espagnol dispose avec **plus de souplesse** que le français de l'ordre des mots dans la phrase et s'écarte volontiers de cet ordre logique.

On en a un exemple dans ce texte vers la fin du deuxième paragraphe qui correspond à l'exemple suivant :

exemple :

**se siega el trigo en julio** (tournure réfléchie qui correspond à la traduction de *on* ou du passif)

// \**se fauche le blé en juillet* ⇒... *le blé se fauche en juillet* = *on fauche le blé en juillet*..

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous traduire le segment suivant en vous aidant des règles A2 et A10 pour résoudre **escuchó** :

(l.18) ...**se escuchó un profundo suspiro.**

✍.....

---

**E1. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (l.23) ...**se advierte a los visitantes de Barcelona...**

✍.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE E2** -

---

## **E2. La place de l'adjectif par rapport au nom:**

En ce qui concerne <b>les adjectifs déterminatifs</b> (démonstratifs, indéfinis, possessifs, numéraux...), en espagnol comme en français, la règle générale est de les placer <b>devant</b> .
---

En ce qui concerne les adjectifs qualificatifs, plus régulièrement qu'en français, l'espagnol a tendance à placer en toute occasion <b>l'adjectif qualificatif après le nom</b> (en dépit des constructions littéraires ou de certains effets de style)
---

Il reste néanmoins l'exception d'un petit nombre d'adjectifs dont le sens va se modifier, comme cela existe aussi en français, s'ils sont placés avant :

**bueno, malo, grande, mejor, peor, mayor, menor, pobre, simple, mero...**

Du point de vue de la compréhension, pour les adjectifs qualificatifs, il faut donc s'attendre aux deux types de construction.

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous traduire les segments suivants :

(1.4) **...uno de los médicos participantes...**

☞.....

(1.20) **La siguiente imagen...**

☞.....

---

**E2. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (1.4) **...su víctima principal...**

☞.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE E3** -

---

### **E3 . La mise en relief (les présentatifs)**

Au présentatif français *c'est un cheval* (*cela + est*: pronom démonstratif neutre + verbe *être* ) correspond en espagnol une forme sans pronom démonstratif avec le verbe **ser** (une des 2 formes pour *être* ): **es un caballo**.

C'est le cas dans le texte ligne 19 : **Era en realidad un estertor**.

---

**E3.** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous : (1.6) **La técnica... es acercarse al...«guiri»...**

☞.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
 - **FICHE E4** -

---

## **E4. Comment suivre les personnages à travers le texte ?**

1°) → **Premièrement**, il ne faut pas oublier que, lorsque le nom du personnage n'est pas répété, la personne du verbe est donnée en général par sa seule terminaison et très rarement par un pronom personnel.

C'est le cas dans la phrase suivante :

**Poco después dudó un instante y prosiguió su explicación.**

2°) → **Deuxièmement**, les personnages sont très souvent repris par les pronoms personnels compléments (cf. Fiche F1)

Dans le texte **Muerte en directo**: l.6 et l.22: **le costaría; le ponía**

3°) → **Enfin**, bien entendu, les personnages dont il est question peuvent être remplacés par des **noms substitués**.

Attention !, placés en position de complément direct, ils sont très souvent introduits par la préposition **a** dont il ne faut alors pas tenir compte pour la compréhension.

Dans le texte **Muerte en directo** :

A vous : pouvez-vous traduire le segment suivant :

(l. 18) ...**ayudar al invitado**... ou **al** = **a+ el**

☞ .....

---

**E4** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous : (sous-titre) ...**advierte a los turistas**...

☞ .....

(l.24) ...**se advierte a los visitantes de Barcelona**...

☞ .....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE E5** -

---

## **E5. Homme(s) ou femme(s) ?**

**Attention** ! Si en général le masculin finit en “o” et le féminin en “a”, il peut arriver qu’un masculin finisse en “a” (**el cámara, los turistas**). N’y cherchez pas forcément un féminin !

En revanche si le nom commence par “a”, l’article peut être masculin pour éviter un hiatus alors que le nom est bien au féminin. Ex : **el hada, un hada** (*une fée*)

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE F1** -

---

## **F1. Les pronoms personnels compléments**

Les pronoms personnels compléments de la 3ème personne sont :

- **lo, los** (masculin) (fr. *le, les* ) et **la, las** (féminin) (fr. *la, les* ) pour le complément direct
- **le, les** (fr. *lui, leur* ) pour le complément indirect.

Attention cependant, les régimes des verbes diffèrent souvent de ceux du français et par ailleurs l'espagnol a tendance à suremployer **le** au masculin et **la** au féminin quel que soit le régime du verbe.

**Attention** ! Ces pronoms personnels se placent parfois, comme pour l'impératif affirmatif en français mais de façon plus étendue, après le verbe.

C'est notamment le cas avec :

- l'infinitif : **hablarle** = *lui parler*
- le participe présent : **hablándole** = *en lui parlant*
- et aussi l'impératif affirmatif : **háblale** = *parle-lui*

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : pouvez-vous traduire le segment suivant :

(l.24) ...**para ayudarle**.

✎.....

---

**F1. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

A vous : (l.7) ...**ofreciéndole**... ✎.....

(l.15)...**limpiarle**... ✎.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
**-FICHE F2 -**

---

## **F2. La redondance des pronoms personnels compléments d'objets indirects (emploi explétif) :**

Il est très fréquent que l'espagnol pronominalise un complément placé à proximité dans la même proposition. Cette redondance constitue ce qu'on appelle un emploi "explétif" (pas vraiment nécessaire, un effet de style en quelque sorte).

Employé en principe pour insister sur le complément d'objet, son usage tend désormais à devenir systématique et très courant :

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

- **Las ganancias más sustanciales las obtienen gracias a...**

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE F3** -

---

### **F3. Aspect de la pronominalisation: "Lo que"**

• **Lo que**: l'article **lo** suivi d'un relatif correspond à notre démonstratif neutre *ce* ; ex: **lo que sucedió ayer** = *ce qui est arrivé hier*.

Il s'agit donc d'un emploi pronominal d'un article défini que l'on retrouve dans bien d'autres occasions.

Dans le texte **Muerte en directo** :

p A vous : pouvez-vous traduire le segment suivant :

(1.16) :     **...lo que estaba diciendo.**

☞.....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
- **FICHE F4** -

---

## **F4. Recherche pronom personnel sujet désespérément...!**

### **La dissimulation des pronoms personnels sujets :**

Puisque l'espagnol est en mesure de signaler la personne grâce aux terminaisons verbales, les pronoms personnels sujets (surtout les singuliers: **yo, tú, él**) disparaissent.

Par conséquent cela peut considérablement gêner un lecteur qui ne connaît pas suffisamment les désinences verbales pour pouvoir leur affecter la personne correspondante et savoir en somme de qui on parle.

C'est le cas dans **Muerte en directo** à partir de la ligne 13 :

A vous : Pouvez-vous dire quel est le sujet des verbes suivants ?

(l.13) :    ...**dudó**...            ✎ sujet :.....

(l.14) :    ...**prosiguió**...    ✎ sujet :.....

(l.15) :    ...**se llevó**...       ✎ sujet :.....

(l.16) : ...**estaba diciendo**... ✎ sujet :.....

(l.22) :    ...**ponía**...            ✎ sujet :.....

---

### **F4. Dans le texte Flores peligrosas para los turistas :**

p A vous :    (1.9) ...**obtienen**...        ✎ .....

                  (1.15)...**tienen**...        ✎ .....

                  (1.14)...**aprovecha**...    ✎ .....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE F5** -

---

### **F5. L'emploi pronominal de l'article défini:**

Par omission du nom devant un complément déterminatif ou une proposition relative, les articles définis **el, la, los, las** deviennent pronoms démonstratifs et correspondent au français *celui, celle*, etc.

(cf. Gerboin Leroy page 40)

---

 Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)
-FICHE F6 -

---

**F6. Les pronoms relatifs:**

Même si comme en français, il existe une série simple (qui // **quien**...) et une série composée avec les articles définis (lequel // **el cual**; laquelle // **la cual**...); les deux systèmes présentent pour ce point un assez grand nombre de différences susceptibles d'entraver la compréhension d'un lecteur non-averti.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

1- (1.3)...**un nuevo tipo de timo del que los turistas son su víctima principal.**

**del que = (de+el) que** : préposition + référence à l'élément pronominalisé + que

A vous : ...**del que**...

☞.....

2- (1.23)...**una octavilla por la zona en la que se advierte a los visitantes...**

Même "schéma" que ci-dessus, mais à quoi se réfère l'élément **la** : a.....

A vous : ...**en la que**...

☞.....

3- ...**son casi siempre mujeres quienes lo llevan a cabo...**

**quienes** (pluriel de **quien**) en concurrence avec **que** ☞.....

---

**F6. En el texto Jessica :**

(1.23)...**los 2300 heridos con que se saldó la revuelta.**

Cette tournure avec proposition relative est le résultat de la transformation de

...**la revuelta se saldó con 2300 heridos.**

2 choses sont à noter dans la perspective de la compréhension :

- l'emploi de **que** est en espagnol beaucoup plus fréquent qu'en français et ses acceptions sont bien plus nombreuses.

- la préposition **con** est reprise dans la locution relative.

A ti te toca traducir :

☞.....

---

 Dans le texte sur "**la jornada electoral**":

- ...**con otro en el que llevaban dinero.** Même cas que ci-dessus, la préposition **en** est reprise, **el** correspond à l'antécédent **sobre**.

- ...**en la urna este sobre en lugar del que contenía...:** **en lugar del que** ≈ *au lieu de celui qui...* , **el** (article défini) prend la valeur d'un pronom par omission du nom devant la proposition relative (**la, los, las** pourraient en faire autant)

---

**F6. En el texto El eslalon gigante :**

(1.3)...**dibujando una 's' grande cuya última punta abajo a la izquierda...**

porque es **la última punta de la 's'**

A ti te toca traducir :

☞.....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
- FICHE G1 -

---

## G1. Certains articles sont aux abonnés absents !

Il ne faut tout de même pas s'étonner que l'espagnol ait quelques spécificités par rapport au français ! C'est le cas avec **les articles**. Il arrive que l'espagnol n'utilise rien là où le français placerait des articles !

Ainsi :

L'espagnol ne connaît pas d'article partitif.  
exemple : *Je bois du vin* se dit **Bebo vino.**

Plus fréquemment qu'en français, l'espagnol se passe des articles défini et indéfini. En compréhension, cela peut empêcher de catégoriser avec certitude les éléments d'un segment opaque dans la mesure où l'on risque de repérer moins bien les substantifs.

On signalera en particulier l'omission de l'article défini devant des mots qui désignent des matières d'étude ou des disciplines employés avec certains verbes ou dans certaines constructions :

2 exemples :     **Estudio medicina.**  
                          **He comprado un libro sobre filosofía...**

Dans le texte **Muerte en directo** :

A vous : en vous aidant des fiches A6, C1 et H1 pour **sobre** et de la fiche C6 pour **curanderismo**, pouvez-vous proposer une traduction, même approximative, pour le segment suivant :

(1.5) :     **...un espacio sobre curanderismo...**

☞.....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)**  
**-FICHE G2 -**

---

## G2. Les adverbes:

Si un très grand nombre d'adverbes se construisent comme en français avec le suffixe **-ente**, ce n'est pas le cas en général pour les adverbes de temps et de lieu. Ils forment un bloc lexical assez consistant et assez opaque susceptible de gêner la compréhension.

Dans le texte **Muerte en directo**:

adverbes et locutions adverbiales de temps :

**mientras, después, poco después, a continuación**

• adverbes et locutions adverbiales de lieu :

difficile de comprendre ce qui est dit de *la tête* de ce pauvre *Dolz* ligne 21

...**hacia atrás**... : un indice pour le 2<sup>e</sup> terme, rappelez-vous l'expression :

**un individuo muy atrasado** (*retardé, arriéré...*)

En revanche, pour le 1<sup>er</sup> terme il n'y pas grand-chose à faire !

Alors, il reste le contexte... et la photo de l'article original !!!

A vous :

**hacia atrás** ☞.....

---

### Autres adverbes

**G2** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous: **más**, adverbe de quantité, est le contraire de **menos** (cf. fiche **A8** pour comprendre celui-ci) ☞.....

---

**G2.** En el texto **Dos soldados se estrellan...** :

A ti te toca :

...**aún**... (l.21) este adverbio da una indicación temporal

☞.....

---

**G2.** En el texto **Jessica** :

A ti te toca :

...**todavía**... (l.5) este adverbio da una indicación temporal equivalente a la de **aún**

☞.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE G3 -**

---

### **G3. Les adjectifs possessifs:**

Une des difficultés qu'ils présentent en compréhension est liée au fait que pour la 3ème personne, contrairement au français, l'espagnol emploie la même forme qu'il y ait un ou plusieurs possesseurs (par ailleurs, le genre de l'objet possédé n'est jamais pris en compte).

<b>su</b> ⇔ <i>son, sa, leur</i> ; <b>sus</b> ⇔ <i>ses, leurs</i> .
---

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

A vous : ...**con las monedas y su valor.**

☞ .....

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE G4 -

## G4. Les adjectifs démonstratifs:

**1ère remarque:** il ne faut pas confondre **esta** adjectif démonstratif comme dans **esta flor** ≈ *cette fleur*, avec **está** (du verbe **estar**)!

Vous voyez que l'accent tonique n'est pas innocent !

### G4. Deuxième remarque :

**Attention \*!!!**

Le système des démonstratifs est difficile pour un francophone dans la mesure où il se répartit sur 3 niveaux d'éloignement au lieu d'un seul en français pour les adjectifs démonstratifs (mais 2 pour les pronoms : ici et là -> celui-ci, celui-là). Cela peut générer quelques difficultés de compréhension si l'on méconnaît la diversité des formes espagnoles que voici résumée dans un petit tableau :

plan de référence	<i>aquí, acá (ici)</i>	<i>ahí (là)</i>	<i>allí, allá (≈ là-bas)</i>
masculin (sing. et pluriel)	<b>este, estos</b>	<b>ese, esos</b>	<b>aquel, aquellos</b>
féminin (sing. et pluriel)	<b>esta(s)</b>	<b>esa(s)</b>	<b>aquella(s)</b>

Ya hemos encontrado :

en **Muerte en directo** (1.24) ... en **ese momento**. ✎ .....

en **Flores peligrosas...**(1.30) ... **esta flor**. ✎ .....

en **2 soldados...**(1.27) **En este local**.... ✎ .....

G4. En el texto **Jessica :**

A ti te toca :

**De esta forma...** (1.16)

✎ .....

...**todavía**... (1.5) este adverbio da una indicación temporal equivalente a la de **aún**

✎ .....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)

-FICHE G5 -

---

## **G5. Les adjectifs indéfinis**

**unos, unas**, permet d'exprimer l'approximation devant un nombre.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous : ...**unas 25 o 50 pesetas por la flor**...

✍.....

---

En otros casos, « **unos, unas** » tiene un valor numérico y expresa un número restringido:

**G5. En el texto Jessica :**

A ti te toca :

...**con apenas unos días de edad**... (1.3)

✍.....

**Elvira Evers salía de hacer unas compras en un supermercado**... (1.25)

✍.....

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE H1** -

## H1. Comment repérer et trouver le sens des prépositions des textes

1. D'abord, il faut les **localiser**. Cela doit être possible dans les passages du texte les plus transparents à la fois syntaxiquement et lexicalement.

2. Ensuite, il ne reste plus qu'à les traiter comme les autres unités lexicales en ayant en tête qu'ils **mettent en relation** les unités voisines.

Dans le texte **Muerte en directo**:

### • **sobre**:

Il apparaît deux fois dans ce texte, pensez à comparer les deux occurrences même si ses emplois sont un peu différents...et par ailleurs, rappelez-vous du peu d'écart qui séparent les consonnes sonores des sourdes...

A vous : **sobre** // ...*soprano* < lat. supra, ital. sopra... ☞.....

### • **para** :

Egalement deux occurrences dans des contextes semblables... comparez!

Attention ! C'est un préfixe faux-ami!

**Para** est en réalité une création romane issue des prépositions **por** + **a**. Elle peut désigner :

- un mouvement d'approche dont la direction est soulignée

(...**el chinois émigré para los EE UU**... // ... *le chinois émigra aux USA*)

- un objectif temporel ou autre

A vous :

**Dolz tomó la palabra para contestar**... ☞.....

### • **con** :

Cette préposition espagnole se retrouve avec la même valeur dans le préfixe français "con-" (*concentrer, commémorer*...)... du latin cum..... italien con.

Mais si on vous dit **chile con carne** vous trouverez cela sans doute plus éclairant :

A vous : le **chile con carne** c'est **des haricots** ☞..... **de la viande**.

### • **acerca de** :

Préposition relativement opaque, dont la base se retrouve dans pas mal de mots courants - **cerca** (lat. circa = *environ*, dérivé du lat. circus...): **cerca de** ≈ *près de*; **acercarse** ≈ *s'approcher*; **cercano** ≈ *voisin*...

A vous : acerca de ☞.....

Attention ! C'est un faux-ami de l'italien (ital. cercare = chercher)!

**H1 En el texto Dos soldados se estrellan... :**

p A ti te toca :

...**hacia**...(1.9 y 1.23) (ya visto en **Muerte en directo**, ¡ Cuidado, no lo confundas con un verbo !) ✂.....

...**por**...(1.11, 1.20, 1.22 y 1.39) Su empleo en producción es bastante difícil a causa de su polisemia y de la competencia con **para**.

¿ Cómo lo traducirías en general ? ✂.....

¿ Entre las cuatro ocurrencias de este texto, dónde podrías traducirlo así? ✂.....

¿ Y en las otras ocurrencias ?

En comprensión, basta no traducirlo sistemáticamente por *par* ya que puede tomar otros valores :

(1.10) ...**para** pasarse **por** las pistas del aeropuerto... ✂.....

(1.20) ...su paseo nocturno **por** el aeropuerto... ✂.....

...**según**...(1.12 y 1.27) permite al periodista exponer o relatar lo que otros dicen u opinan sobre el tema tratado ✂.....

---

**H1.** En el texto **Jessica** :

A ti te toca :

...**hasta**...(1.30) Preposición con que se expresa el punto (el lugar) en que termina un movimiento

...un vecino la trasladó **hasta** un hospital cercano...

✂.....

---

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)

- **FICHE H2** -

---

## H2. Comment repérer et trouver le sens des mots de liaison ou connecteurs

1. D'abord, il faut les **localiser**. Cela doit être possible dans les passages du texte les plus transparents à la fois syntaxiquement et lexicalement.

2. Ensuite, il faut essayer de les traiter comme les autres unités lexicales (notamment vos connaissances du latin et/ou de l'italien) en ayant en tête qu'ils **mettent en relation** les propositions voisines.

3. Sur un autre plan, il faut essayer de prendre du recul par rapport au texte afin d'en distinguer les différents noyaux de sens et essayer de percevoir ou de deviner par intuition le type de rapport temporel ou logique qui les unit\* : **antériorité, simultanété, postériorité, causalité, condition, hypothèse, but, concession, opposition, comparaison, etc.**

\* On a en effet observé que de nombreux lecteurs placés dans votre situation saisissez tout à fait ces rapports sur le plan de la compréhension globale du texte mais ne cherchaient pas à trouver en surface du texte quelles étaient les unités qui pouvaient les exprimer.

4. Enfin, n'oubliez pas de confronter vos hypothèses aux différentes occurrences des mêmes unités, même s'il est vrai qu'une même unité n'a pas toujours la même valeur!

5. En tout dernier recours ne désespérez pas, le nombre de ces mots de liaison est limité et au bout de quelques textes vous aurez mémorisé les plus fréquents !

Dans le texte **Muerte en directo**:

A vous : grâce aux informations données, cherchez un équivalent en français pour les apparitions des unités suivantes dans ce texte

- **mientras** (l.16 et L.21) et **después** (l.9 et l.13) sont des mots de liaison exprimant des rapports temporels :

**mientras** ☞.....

**después** ☞.....

- **pero** (l.14) exprime un rapport d'opposition

**pero** ☞.....

---

**H2** Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas** :

A vous :

Le "y" très fréquent (l.2,11,14) dans ce texte et dans **Muerte en directo**:

☞.....

(l.4) ...**ya que**..., littéralement ...\**déjà que*... avec rapport de causalité déductible.

✎.....  
(1.12) ...**mientras que**... (déjà vu dans texte **Muerte en directo**)  
✎.....

---

**H2.** En el texto **Jessica** :

A ti te toca :

(1.30) **donde** (y 1.35) **dónde**... : locution adverbiale liée à la localisation spatiale (porte l'accent dans les interrogations directes ou indirectes comme ici). Cf. latin *unde*, italien *dove*.

✎.....

---

**H2** En el texto **Dos soldados se estrellan...** :

A ti te toca :

(1.4) ...después... (ya visto en **Muerte en directo**)

✎.....

---

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE I1 -

---

## I1. L'expression de l'obligation :

1. Avec **tener que** conjugué + infinitif

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

A vous :

...el Ayuntamiento de la Ciudad Condal ha tenido que repartir una octavilla...

✍.....

---

Fiches d'AIDE à la compréhension en Espagnol LE Voisine 1 (ELEV1)  
-FICHE I2-

---

## I2. L'expression de l'habitude ou de la répétition:

Avec **soler** conjugué (sorte de semi-auxiliaire) + infinitif

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• El precio suele ser módico... (ici, avec une diphtongue, car le "o" se trouve sous l'accent tonique)

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE I3** -

---

### **I3. Expression de la conséquence**

Les moyens pour exprimer la conséquence sont très divers si bien que (*c'est un exemple*) nous nous limiterons ici aux conjonctions qui permettent d'introduire des propositions subordonnées de conséquence dans les textes étudiés

En el texto **Jessica** :

A ti te toca :

(1.40) ..., con lo que decidieron proceder a la intervención quirúrgica.

✍.....

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE J1** -

---

### **J1. Reconnaître le type de texte:**

Il est absolument nécessaire au moment de construire du sens autour d'un texte en langue étrangère d'en reconnaître **la provenance**. A plus forte raison quand les aspects typographiques initiaux et les à-côtés du texte (photos, illustrations, colonnes, rubrique d'origine, articles avoisinant...) ont été éliminés. La date de publication, le nom du support, celui de l'auteur quand il y figure peuvent être avec tous ses à-côtés de précieuses indications à prendre en considération avant même de commencer à lire et à ne jamais perdre de vue au moment où l'on formule des hypothèses sémantiques.

Les questions qu'on doit se poser sont les suivantes :

Le même type de texte existe-t-il dans ma langue maternelle? Quel nom pourrais-je lui donner?

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE J2** -

---

## **J2. Reconnaître le type de discours:**

S'agit-il d'un texte où domine le type de discours argumentatif, expositif, descriptif, narratif...? Ou bien plusieurs types de discours y figurent-ils ? La réponse à cette question peut vous permettre d'identifier les différentes étapes du texte.

---

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
- **FICHE J3** -

---

### **J3. Reconnaître l'organisation textuelle:**

Il faut être très attentif à <b>l'agencement des différentes parties du texte</b> , chose dont on n'est pas forcément conscient dans notre langue maternelle.
---

L'architecture d'un fait divers présente par exemple la plupart du temps une forme ternaire: **ouverture, noyau narratif, clôture**.

Il commence donc très fréquemment par une **présentation de l'événement** (acteurs, actions, motifs, moyens, buts...) sous la forme d'un résumé ou **chapeau** venant à la suite d'un premier résumé encore plus condensé, **le titre** (et éventuellement le sous-titre).

En langue étrangère, la non-perception des régularités architecturales élémentaires des textes peut nous conduire à des faux-sens ou à des contradictions inextricables, comme nous l'avons maintes fois observé (Du genre: *Tiens!... un tel continue à nager rapidement alors que je croyais avoir compris qu'il s'était noyé*) lorsque l'on cherche à faire correspondre la chronologie textuelle à la chronologie réelle alors que l'on sait pertinemment, sans en avoir forcément conscience à ce moment-là, que la première dispose de nombreux moyens (jeu des temps des verbes, connecteurs temporels, flash-back...) pour se libérer radicalement des contraintes de la seconde.

Alors pour se prémunir contre ce genre d'inconvénient il convient de s'interroger sur **le rôle de chaque paragraphe**, sur **les intentions de l'auteur** qui cherche à capter l'attention du lecteur dès le début de la lecture tout en lui laissant la possibilité de l'écourter ou de connaître plus de détails...

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)  
**-FICHE J4 -**

---

#### **J4. Le recours aux connaissances personnelles:**

Lorsque vous décelez un élément que vous considérez comme un mot clé (par exemple **infarto de miocardio** dans le texte **Muerte en directo**) n'hésitez pas à abandonner le texte quelques instants afin de vous interroger et de faire le point sur tout ce que vous savez à ce sujet. Cela peut vous apporter des indications qui vont vous servir ensuite pour mieux comprendre la situation (cela s'appelle activer un domaine de référence, ici celui des *connaissances d'ordre médical* ).

Par exemple:

- comprendre le sens d'un mot ailleurs dans le texte par association d'idées,
- imaginer de petits scénarios pour les passages les plus opaques du texte que vous essaieriez de confirmer par la suite bien sûr à l'aide d'indices d'un autre type ;
- faire "una tormenta (o torbellino) de ideas" (un remue-méninge) à partir d'un mot susceptible d'appartenir à un domaine de référence concerné par le texte, et dresser la liste de tout ce qui vous passe par la tête à partir de ce mot.

En définitive, il est absolument indispensable de prendre du recul par rapport au texte car si l'on y reste trop rivé, on perd la possibilité d'en avoir une vision globale alors qu'elle peut elle aussi résoudre bien des énigmes...

Un hombre estuvo internado durante 28 años en diversos manicomios de Estados Unidos o, mejor dicho, en hospitales psiquiátricos. En el primer manicomio donde ingresó, en 1951, lo declararon retrasado mental, dado que no sabía ni siquiera hablar y se limitaba a producir sonidos extraños que no tenían nada que ver con el lenguaje humano. A lo largo de los años y de los sucesivos hospitales a donde lo trasladaban, los médicos lo juzgaron “muy poco comunicativo”, “muy retrasado”, como un “individuo con un lenguaje incoherente y despropositado”, etc... Y esto, como ya dije, durante veintiocho años. Al cabo de los cuales, alguien descubrió que el enfermo era absolutamente sano mentalmente y su único problema era que no sabía hablar otro idioma que no fuese el suyo, el chino. Se trataba de un mestizo que no parecía oriental y que había emigrado a los Estados Unidos. En cuanto llegó, sin embargo, le detectaron una tuberculosis y lo internaron en un hospital de Illinois donde su largo calvario comenzó.

Crónica de María Judite de Carvalho.

## MUERTE EN DIRECTO

1           Varios miles de espectadores que en la noche del  
lunes seguían un programa de debate de la televisión  
autonómica valenciana pudieron ver en directo cómo  
Vicente Dolz, uno de los médicos participantes en un  
5           espacio sobre curanderismo, sufría un infarto de  
miocardio que en pocos minutos le costaría la vida. Dolz  
había acudido a Canal Nueve en representación del Colegio  
Oficial de Médicos de Valencia.  
Dolz fue el primero en intervenir, después de que la  
10           conductora del programa, la periodista María Dolores  
Bañón, hiciera la presentación. Dolz tomó la palabra para  
contestar la pregunta inicial acerca de la postura del  
Colegio ante el curanderismo. Poco después dudó un  
instante y prosiguió su explicación. Pero a continuación  
15           se llevó la mano a la cabeza y pareció quedar en blanco  
y no encontrar el hilo de lo que estaba diciendo.  
Mientras el cámara enfocaba a la presentadora, que  
trataba de ayudar al invitado, se escuchó un profundo  
suspiro. Era en realidad un estertor.  
20           La siguiente imagen mostró un primer plano de Dolz con  
la cabeza hacia atrás y los ojos en blanco mientras la  
invitada que estaba a su lado le ponía la mano en el  
pecho. Varias personas se abalanzaron sobre Dolz para  
24           ayudarlo. Canal Nueve cortó el programa en ese momento.

*EL PAÍS 6/11/91*

## Flores Peligrosas para los Turistas

### El Ayuntamiento advierte a los turistas sobre un curioso timo

- 1 LA POPULAR RAMBLA DE LAS FLORES DE BAR-  
celona y sus alrededores está siendo el escenario de  
un nuevo tipo de timo del que los turistas son su  
víctima principal. La técnica de las timadoras, ya  
5 que son casi siempre mujeres quienes lo llevan a  
cabo, es acercarse al desprevenido «guiiri» ofre-  
ciéndole una rosa o un clavel. El precio suele ser  
módico, unas 25 o 50 pesetas por la flor. Las ga-  
nancias más sustanciales las obtienen gracias a las  
10 dificultades que tienen los turistas con las mone-  
das y su valor. La «vendedora» entabla una discu-  
sión sobre el tema mientras que su acompañante se  
acercas al distraído  
extranjero y apro-  
15 vecha para limpiar-  
le los bolsillos. El  
auge del sistema ha  
sido tan grande que  
el Ayuntamiento de  
20 la Ciudad Condal  
ha tenido que repar-  
tir una octavilla por  
la zona en la que se  
advierte a los visi-  
25 tantes de Barcelona  
de los peligros de la  
florista. En seis  
idiomas, la octavi-  
lla, dice: « No dejes  
30 que esta flor te va-  
cía la cartera».

Cambio 16 – 6 septiembre 1993

## Dos soldados se estrellan con la furgoneta de Iberia que robaron.

V.G.O. **Madrid** (El País, 4/10/94)

1 Dos soldados del ejército del aire  
sufrieron el domingo un espec-  
tacular accidente de tráfico des-  
pués de robar una furgoneta de  
5 Iberia. Los militares, destinados  
en el Pabellón de Estado de las  
instalaciones de Barajas (45 Es-  
cuadrón), se apropiaron del ve-  
hículo hacia la medianoche del  
10 domingo para pasearse libre-  
mente por las pistas del aero-  
puerto, según indica Efe.

La furgoneta sustraída, mo-  
delo Nissan Trade, propiedad de  
15 la compañía Iberia, iba a ser uti-  
lizada para prestar un servicio de  
apoyo a un avión de la compañía  
Air China. Cuando los soldados  
terminaron su paseo nocturno  
20 por el aeropuerto, decidieron sa-  
lir del recinto. Vestidos aún de  
militares, se dirigieron por la ca-  
rretera de Barcelona hacia la dis-  
coteca Attica, situada en la loca-  
25 lidad de San Fernando de Hena-  
res (27.080 habitantes).

En este local, según los res-  
ponsables del aeropuerto, los  
dos soldados tomaron copas en  
30 abundancia. De vuelta a las ins-  
talaciones aeroportuarias, y po-  
siblemente a causa de la gran  
cantidad de alcohol ingerido, su-  
frieron un aparatoso accidente  
35 de circulación.

Los dos militares permanecen  
ingresados en el Hospital de  
Aire. Sus identidades no han  
sido dadas a conocer por el Mi-  
40 nisterio de Defensa.

## Jessica

(rúbrica "gente" del País)

1 **Jessica Glennis** se ha conver-  
tido en todo un personaje con  
apenas unos días de edad. El 30  
de abril pasado, la pequeña se  
5 encontraba todavía plácidamen-  
te instalada en el vientre de su  
madre, Elvira Evers, de 39 años,  
residente en Los Ángeles y emba-  
razada de nueve meses,  
10 cuando un impacto de bala le  
atravesó el abdomen y fue a  
instalarse en el feto. Traslada-  
da urgentemente a un hospital, los  
médicos compro-baron la  
15 gravedad de la situación y  
decidieron practicarle a la ma-  
dre una cesárea. De esta forma nació  
Jessica, en perfectas condi-  
ciones físicas, pero con una pe-  
20 queña huella de la violencia  
vivi-da esos días en la ciudad  
califor-niana: una herida en el  
codo de-recho que la ha  
convertido en la más pequeña de  
25 los 2300 heridos con que se  
saldó la revuelta. Elvi-ra Evers  
salía de hacer unas com-pras en  
un supermercado cuando fue  
alcanzada por el disparo. Por  
30 suerte para ella y para su hija, un  
vecino la trasladó rápidamente  
hasta un hospital cercano, donde  
los doctores comprobaron, utili-  
zando los rayos X y la ecografía,  
35 que la bala se había alojado en el  
cuerpo del feto. "No sabíamos  
exactamente dónde", señaló el  
obstetra Silas Thomas. Sin em-  
bargo, enseguida pudieron com-  
40 probar que había huellas de san-  
gre en el líquido amniótico que  
envolvía a la criatura, con lo que  
decidieron proceder a la inter-  
vención quirúrgica.

(El País, 10/05/92)

Toma un bolígrafo y dibuja la escena descrita por el texto siguiente:

## EL ESLALON GIGANTE

Se trata de una pista de esquí en montaña en la que tiene lugar una carrera entre amigos. La pista llega desde arriba a la derecha y viene bajando como una serpiente, dibujando una s grande cuya última punta abajo a la izquierda vuelve hacia la derecha donde está la llegada.

Arriba a la derecha, al lado de la salida, hay una casa grande, tipo hotel, y detrás de ella, dos pinos altos. En el fondo se ven algunos picos nevados y en el cielo quedan dos nubes pequeñas.

Bajando la pista, desde la salida hasta la llegada, se encuentran cuatro pinos. El primero en el exterior de la segunda curva, el segundo más o menos ubicado de la misma manera con respecto a la tercera y los otros dos a ambos lados de la meta. Sin embargo, el obstáculo más peligroso es la roca que está justo en medio de la pista y que los esquiadores tienen que evitar. De los cinco amigos, dos están por terminar el recorrido. Pedro va delante, está pasando la meta. María lo sigue, apenas detrás de él. Más arriba, en una posición aerodinámica viene Luis que acaba de superar la penúltima curva mientras que Angel no logró evitar la roca y se está cayendo encima. En cuanto a Jorge, no ha podido siquiera pasar la primera curva ya que ha perdido un esquí.

## **Increíble broma de estudiantes al servicio de Correos italiano**

Roma. **Alejandro Pistolesi**

Tres jóvenes napolitanos, uno de ellos estudiante de arquitectura, le han gastado una broma casi increíble al servicio de Correos. Durante cuatro años se han dedicado a enviarse a sí mismos o a sus amigos, desde la propia Italia pero también desde Estados Unidos y hasta China, unas doscientas cartas franqueadas con sellos que ellos mismos fabricaban a mano.

No se trataba de falsificar los verdaderos, sino de inventar otros con un derroche extraordinario y realmente divertido de fantasía. Los temas escogidos reflejan un humorismo alucinante: «Primer bicentenario de la Camorra», «La semana napolitana del agua podrida», «Primer salón del coche robado», «Jornada mundial de los borrachos». No faltó tan siquiera el sello para celebrar la «Primera huelga de los falsificadores de sellos», o el sello verde, en el que aparecía una señora desnuda con el rótulo «Animales que hay que salvar: la cerda».

Al final, se han cansado de que Correos no se diera cuenta de nada y se han autodenunciado contándolo todo al diario napolitano «Il Mattino», que ha publicado las fotos de los sobres con los sellos «matados» por el propio servicio de Correos. En la Dirección General correspondiente se justifican diciendo que con los servicios totalmente automatizados es posible que sucedan hechos semejantes, pero que los tres jóvenes serán denunciados por estafa al Estado.

*ABC, Madrid, 21/10/91.*

# 1 El hombre dado por muerto y metido en una cámara 2 frigorífica, sale del coma y mejora ligeramente

3 ANDRÉS GONZÁLEZ, **Elche**

Rafael Guardiola Escámez,  
5 agente comercial de 52 años, dado  
por muerto por los médicos en el  
hospital comarcal de Elda  
(Alicante) y metido en una  
10 cámara frigorífica del depósito de  
ca-dáveres del mismo, donde fue  
en-contrado con vida dos horas  
des-pués, ha salido del estado de  
coma en el que se encontraba  
15 desde el pasado 10 de marzo y ha  
experimentado una "ligera mejo-  
ría", según un portavoz de la fa-  
milia.

Guardiola, que se encuentra  
ingresado en la Unidad de Cui-  
20 dados Intensivos (UCI), está en  
estado de inconsciencia pero to-  
das sus constantes vitales están  
activas. "El cerebro no reaccio-

25 na, abre los ojos al tocarlo o ha-  
blarle, pero no reconoce a na-  
die", dijo ayer su sobrino, Fran-  
cisco Ortega.

Guardiola fue dado por  
muerto por los médicos que le  
30 atendieron de urgencia, con un  
cuadro de infarto de miocardio  
con parada respiratoria.

El pasado día 10, Guardiola  
sufrió un desmayo después de  
35 comer, mientras bajaba en el as-  
censor de su casa acompañado  
por su hijo. El paciente fue ingre-  
sado en la sala de urgencias del  
hospital de Elda poco antes de  
40 las cuatro de la tarde. Los médi-  
cos intentaron reanimarle con  
todos los medios a su  
alcance,

pero el enfermo no reaccionó. Su  
corazón se paró, el monitor in-  
45 formó de un encefalograma pla-  
no y los especialistas determina-  
ron, que estaba clínicamente  
muerto.

Media hora después se comu-  
50 nicó el fallecimiento a la  
familia, a la que se le prohibió  
verle hasta transcurridas 24 horas.

"Nosotros hicimos todas las  
gestiones para que los trámites  
55 del levantamiento del cadáver y  
el certificado de defunción se agi-  
lizasen para poder ver antes a mi  
tío", dijo ayer Ortega. La familia  
buscó a la juez de guardia y logró  
60 que se le permitiera ver al su-  
puesto fallecido. Y fue el juez  
quien descubrió que todavía es-  
taba vivo.

EL PAÍS 26 /03 /1993

UV 455 et 458

1993-1994

**Cours de compréhension écrite de l'espagnol****"Cristina Hoyos en París"**

Documento audiovisual del telediario de TVE1 (enero de 1994)  
trasmitido por Continentales sobre FR3 el jueves 13 de enero de 1994.

**Presentador :** El más puro baile y cante flamenco sonará esta noche en París. Cristina Hoyos estrena en la capital francesa su nuevo espectáculo "Caminos andaluces". Se trata de un viaje por las raíces del flamenco que rinde homenaje a ocho pueblos de Andalucía a través de otras tantas coreografías. Después de "Sueños flamencos" y "Yerma", éste es el tercero espectáculo que la bailadora estrena en París.

**Corresponsal en París :** Tres años tres espectáculos de Cristina Hoyos en este teatro Le Châtelet de París. Y estos "Caminos andaluces" en estreno mundial porque la señora del flamenco dice aún no han encontrado para ellos un escenario en España.

**Baile y cante :** "la mañana de la....."

**Prosigue el comentario :** La seducción de la danza y también la del flamenco tienen en la capital francesa a un público en permanente ascenso cuyo testimonio se ve a la puerta de esta misma sala. Las taquillas están a punto de poner el cartel de no hay billetes. Cuarenta llenos esperan a Cristina Hoyos. A su espectáculo de renovación flamenca, contra la uniformidad que imponen las modas y las exigencias de números para turistas, ella prefiere recorrer las raíces de *la soledad*, del compás de San Lúcar o de la alegría de la isla.

**Cristina Hoyos :** Estreno porque París siempre me da la oportunidad o sea París es... a parte de que reconozcan el flamenco, pues yo creo que a mí me tienen un cariño bastante especial y... ¡me quieren!

## El padre del chico fue empitonado cuando protegía a su hijo

# Un toro embiste a un niño de 11 años en el encierro de un pueblo de Madrid

LUIS FERNANDO DURÁN,

### **Fuenlabrada**

Un vecino de Fuenlabrada fue empitonado ayer cuando protegía a su hijo, de 11 años, de la embestida de un toro en el último encierro de las fiestas de esta localidad madrileña. El menor sufrió una luxación en el hombro y su padre, una cor-nada en el tobillo y otra en la nalga. El reglamento taurino prohíbe a los niños participar en este tipo de espectáculos. El padre dijo que tan sólo cruza-ba la calle con su hijo para trasladarse a otro lugar.

El percance sucedió a primera hora de la mañana cuando los dos caminaban confiados por una de las calles del itinerario, viendo que las reses estaban alejadas. De repente un toro que estaba parado arrancó de estampía.

Tras la avalancha, el niño se cayó cuando buscaba con su padre un hueco entre los hie-rros para refugiarse. Tras un momento de indecisión, el toro se les echó encima y el padre reaccionó arrojándose sobre su hijo como si fuera un escudo. En ese instante le produjo una fractura de clavícula. Siempre según la versión del concejal de Seguridad Ciudadana de Fuenlabrada, Miguel Ángel García Núñez, la res empitonó por el tobillo al padre, ocasionándole una herida no muy profunda y le pinchó en una nalga.

### **Una "anécdota"**

Varios mozos comentaron que tras un momento de nerviosismo, los dobladores (alguno de los 10 mozos voluntarios cuyo

cometido es auxiliar a los corredores) hicieron rápidamente varios quites para sacarles al toro de encima.

El Ayuntamiento de Fuenlabrada aclaró ayer que a pesar de las medidas de seguridad siempre se cuela algún menor en los encierros porque el recorrido es amplio. Según el portavoz municipal, Manuel Robles siempre existen puntos sin controlar en unos encierros que "duran tanto tiempo y que se desarrollan en calles largas y estrechas".

Ayer la cifra de asistentes al encierro fue de unas 7.000 personas, que estuvieron durante tres horas, una hora más de lo permitido, corriendo ante dos toros y tres vacas. El Ayuntamiento va a abrir un debate con las peñas para modificar el recorrido de los encierros.

EL PAÍS 17 /09 /1993